

ANÁLISIS DE LOS PROCEDIMIENTOS
TRADUCTOLÓGICOS APTOS PARA EL TRASVASE HACIA
EL ITALIANO DEL FENÓMENO PERIFRÁSTICO VERBAL
ESPAÑOL EN “CAPERUCITA EN MANHATTAN”

GIUSEPPE TROVATO
Università Ca' Foscari Venezia

Title: Towards an analysis of the procedures aimed at translating the verbal periphrases from Spanish into Italian in *Caperucita en Manhattan*

Abstract: In this paper, we aim to address the phenomenon of verbal periphrasis —very commonly used in Spanish language— from the point of view of translation, with reference to the Spanish-Italian language pair. In particular, our aim is to identify the techniques that have proved to be most relevant throughout the translation process from Spanish into Italian. In spite of the phylogenetic relationship between these two languages, which have traditionally been described as cognate languages, we will analyse which translational and interlinguistic operations have been carried out, in order to obtain a good translation. To this end, we will adopt the taxonomic proposal by Hurtado Albir (2011). The source text will be *Caperucita en Manhattan* (1990) by the famous writer Carmen Martín Gaité.

Key words: Verbal periphrases. Contrastive analysis. Cognate languages. Translation procedures. *Caperucita en Manhattan*.

1. INTRODUCCIÓN

A partir de la mitad de los años 70 del siglo pasado, el paradigma descriptivo de los estudios de traducción se ha configurado como la fuerza pujante de una disciplina que se ha convertido en un terreno muy fértil en el ámbito de la investigación. La traducción ya no se estudia solo como un producto, sino sobre todo como un proceso a lo largo del cual intervienen numerosas variables susceptibles de modificar el resultado final, esto es, la traducción propiamente dicha. Esta vertiente aplicada de la traductología permite estudiar muchos aspectos lingüísticos que, en el acto transpositivo, pueden suponer verdaderas dificultades, especialmente cuando están implicadas parejas de lenguas consideradas afines, como son por ejemplo el español y el italiano.

Ahora bien, el verbo —que por lo general representa una parte relevante de la oración, ya que aporta la información semántica— puede perfilarse como un problema traductológico, sobre todo cuando se halla enmarcado en construcciones conocidas como perífrasis verbales. Y la traducción de las perífrasis verbales será precisamente el eje alrededor del cual girará nuestro estudio, ya que —considerando la cuestión desde la contrastividad español-italiano—:

El italiano, [...], pese a ser una lengua considerada afín, presenta una menor riqueza expresiva por medio de estas estructuras, lo cual crea una descompensación a la hora de traducir del español hacia esta lengua, ya que en fase de traducción se acaban eludiendo sistemáticamente las perífrasis en favor de las expresiones adverbiales. (Rocío Luque 2017: 7)

A efectos de nuestro estudio, hemos elegido la novela *Caperucita en Manhattan* (1990) de la famosa escritora salmantina Carmen Martín Gaité. En realidad, la propia autora calificaba su estilo como “próximo a la oralidad”, ya que cuenta con una dimensión comunicativa muy inmediata y reproduce la interacción entre la autora y el público lector. La obra objeto de estudio se aproxima a lo que podríamos definir como una fábula contemporánea, en la que se otorga protagonismo a las figuras femeninas y se realiza de ellas un esmerado análisis psicológico. Pues bien, dado el carácter más bien tendente a la oralidad, en *Caperucita en Manhattan* se exhibe un uso considerable de construcciones verbales perifrásticas en las que hemos focalizado nuestro interés de investigación. En este sentido, hemos analizado en detalle la traducción al italiano realizada por Michela Finassi Parolo (*Cappuccetto rosso a Manhattan*, 2011, Adriano Salani Editore). Así pues, a partir de la comparación interlingüística entre el texto de partida y el texto de llegada, como veremos en los párrafos sucesivos, comprobaremos qué operaciones traslativas se han llevado a cabo, con objeto de identificar los problemas potenciales que pueden llegar a ocasionar las perífrasis verbales durante el proceso de traducción. La identificación y el posterior análisis

de los procedimientos de traducción empleados se efectuarán a partir de la propuesta taxonómica elaborada por Hurtado Albir (2011: 269) y tendrá como fin llevar a cabo una categorización de tipo traductológico a partir de nuestro material de análisis.

2. BREVE ACOTACIÓN TEÓRICA DE LAS PERÍFRASIS VERBALES DESDE EL TERRENO DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y LA TRADUCCIÓN¹

Las perífrasis verbales se caracterizan por ser “combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, principal o pleno, construido en forma no personal” (NGLE 2009-2011: 529). Las formas no personales del verbo son fundamentalmente tres, a saber, (i) el infinitivo, (ii) el gerundio y (iii) el participio y son precisamente estas formas las que seleccionan los sujetos semánticamente, así como los componentes considerados como argumentos del verbo. Mediante la incorporación de la forma auxiliar flexionada y de la forma auxiliada, se da lugar a una perífrasis verbal sin que se produzcan dos predicaciones distintas. En la estela de lo mencionado, Gómez Torrego (2010: 192) señala que: “lo importante de la perífrasis verbal es que todos sus verbos forman un solo núcleo del predicado”. Además, cabe señalar que en el marco de las perífrasis: “la primera forma verbal, la forma personal, pierde su significado léxico pleno y añade a la segunda forma verbal, que conserva su significado, matices modales o aspectuales” (Lozano Zahonero 2010: 198)

En la lingüística española, las perífrasis verbales cuentan con una larga tradición como componentes esenciales en la gramática de la lengua, lo

¹Nos urge aclarar que, dada la amplitud y complejidad de la temática tratada, traspasa nuestras intenciones abordar de forma integral el conjunto de las perífrasis verbales desde un prisma teórico que abarque todos los matices aspectuales (intención, probabilidad, obligación, duración, repetición, etc.). Por esta razón, no entraremos en mayores detalles acerca de la categorización de las perífrasis modales y tempo-aspectuales y no profundizaremos en las características de las perífrasis de gerundio, de infinitivo y de participio. El presente estudio pretende afrontar la cuestión desde una perspectiva eminentemente traductológica, de ahí que enmarquemos el tema desde un punto de vista más bien contrastivo.

cual se ve reflejado en importantes obras de consulta (Cf. Bosque y Demonte 2000; García Fernández 2006; 2012; Gómez Torrego 1998; 2010; Gramática de la Real Academia Española 2009-2011).

En la lingüística italiana, por el contrario, el fenómeno de las perífrasis verbales tiene menos trascendencia² en comparación con el panorama hispánico, se enmarca en el ámbito de los llamados *verbi fraseologici*³ (Cf. Dardano y Trifone 2007: 300) y remite esencialmente a la cuestión del aspecto verbal⁴. Desde esta perspectiva, es interesante notar que en italiano se da una tendencia generalizada a expresarse mediante menos construcciones verbales perifrásticas, de ahí que a la hora de la traducción (tanto directa como inversa) puedan surgir evidentes disimetrías morfosintácticas, como veremos en lo sucesivo.

Dado el interés que esta cuestión reviste en el ámbito de la contrastividad lingüística español-italiano, no han faltado estudios científicos en los que se abordan específicamente las diferencias existentes entre las dos lenguas. Por ejemplo, Martínez-Atienza (2017: 40-41) compara los usos de *venir + gerundio* frente a *venire + gerundio* y llega a la conclusión de que el distinto comportamiento que las dos construcciones manifiestan en las dos lenguas viene motivado por la distinta evolución histórica que han sufrido. También la contribución de Musto y Ripa (2008: 424) pone de relieve que los sistemas verbales español e italiano responden a criterios de gramaticalización diferentes y, en este sentido, la lengua española ha desarrollado un sistema de gramaticalización de las perífrasis verbales más consolidado. En Sánchez Montero (1993) hallamos asimismo una fundamentación teóri-

² A este respecto, Pérez Vázquez argumenta que: “en comparación y generalizando, podemos decir que las gramáticas españolas dan a las perífrasis mayor relevancia en sus índices, al concederles un capítulo exclusivo” (Pérez Vázquez 2015: 636).

³ La etiqueta adoptada en la lingüística italiana (*verbi fraseologici*) puede resultar engañosa, pues no remite en absoluto al fenómeno de la fraseología, tal y como se entiende en la lingüística española: estudio de las unidades fraseológicas y expresiones fijas e idiomáticas.

⁴ Se hace referencia a acciones con carácter durativo, incoativo, resultativo, etc.

ca exhaustiva en torno a las disimetrías más recurrentes entre el español y el italiano en cuanto al tratamiento del fenómeno perifrástico.

Desde un enfoque más integrador que abarca las lenguas románicas de manera más general, resulta digno de mención el volumen de Squartini (1998), quien ofrece —a partir de un paradigma diacrónico y sincrónico— un marco ejemplificativo acerca de la distinción entre las formas perifrásticas analíticas y sintéticas, sobre la base de un estudio fundamentado en un amplio corpus de textos periodísticos y narrativos. A este respecto, el estudio apunta que el uso de las perífrasis verbales en italiano se da con mayor frecuencia en la narrativa si lo comparamos con otras lenguas que guardan parentesco filogenético.

En un completo estudio dedicado a los falsos cognados, Francesconi señala que las perífrasis verbales se pueden considerar como:

[...]tra le formazioni linguisticamente più vive anche perché in continua evoluzione. [...] Anch'esse possono essere considerate dei sintemi⁵. Infatti il significato intero dell'espressione non è dato dalla somma dei suoi componenti. Si tratta di verbi grammaticalizzati che, diventando degli ausiliari, hanno formato delle solide unità con l'infinito, il gerundio e il participio. Sono ad ogni modo dei sintemi particolari, giacché il significato intero della frase è condizionato da una serie di fattori quali il valore temporale del verbo ausiliare, l'aspetto compiuto o incompiuto dei tempi del verbo e dell'azione verbale in sé. (Francesconi 2012: 131)

En un estudio reciente llevado a cabo por Trovato (2018: 23-40), mediante una metodología enfocada a la reflexión metalingüística y traductológica, se hace hincapié en los aspectos problemáticos que entraña el proceso de trasvase interlingüístico (español > italiano) en lo tocante a las perífrasis de gerundio y de participio y se llega a la conclusión de que hacen falta cambios de tipo estructural, morfológico y morfosintáctico, con el fin de adaptar el contenido semántico de las perífrasis entre una lengua y otra.

⁵El término italiano *sintema* remite a los postulados de la lingüística francesa moderna e indica una unidad léxica completa constituida por más unidades mínimas dotadas de significado (Cf. Diccionario Treccani).

Ahora bien, las gramáticas de la lengua española confeccionadas especialmente para estudiantes italo parlantes dedican amplio espacio a tratar esta cuestión desde la comparación interlingüística y, aunque no hagan una referencia explícita a la traducción, es inevitable que en el tratamiento de este asunto lingüístico propongan ejemplificaciones donde queda corroborada, en numerosísimos casos, la falta de una correspondencia traslativa entre las dos lenguas. En este sentido, si nos centramos en la actividad de traducción en el ámbito que nos ocupa, comprobaremos sin esfuerzo que las divergencias son superiores a las coincidencias (Cf. Calvi 1984: 469). Por ejemplo, la reciente gramática de San Vicente *et al.* (2018: 285-294) presenta todos los ejemplos proporcionados en español con su correspondiente traducción al italiano. La gramática española de Odicino *et al.* (2019: 429-447), por su parte, solo facilita la traducción de los casos considerados más problemáticos en términos de distancia tipológica. La vertiente traductológica resulta también evidente en la *GREIT (Gramática de referencia de español para itálofonos)* dirigida y coordinada por Félix San Vicente. En efecto, en el capítulo dedicado a las perífrasis de gerundio, Lombardini (2015: 696) apunta que una perífrasis de gerundio española podría encontrar una buena solución traductológica mediante una perífrasis de infinitivo italiana. De ahí que se antoje como una tarea tanto necesaria como atractiva estudiar qué cambios sufren las perífrasis verbales a lo largo del proceso de traducción en la dirección español > italiano, con el objetivo de llevar a cabo una categorización de tipo traductológico mediante nuestro material de análisis.

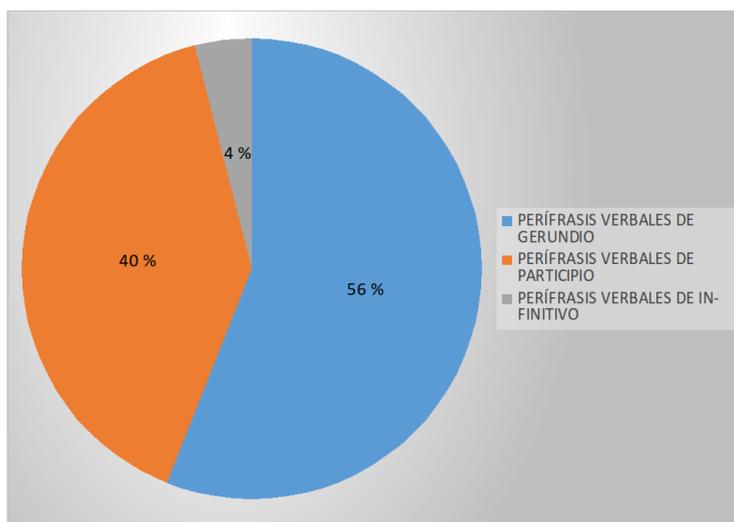
3. LAS PERÍFRASIS VERBALES EN “CAPERUCITA EN MANHATTAN”: HACIA UNA SISTEMATIZACIÓN

Caperucita en Manhattan es una de las novelas que han consagrado a Carmen Martín Gaité como una de las voces más sólidas de las letras hispánicas, pues la autora consigue mezclar elementos de la literatura fantástica, sueño y realidad y el cuento de hadas para analizar psicológicamente a sus

personajes. Hemos escogido esta novela como objeto de análisis traductológico porque presenta un amplio abanico de perífrasis verbales de infinitivo, participio y de gerundio. En total, mediante un escrupuloso proceso de lectura, hemos detectado un total de 77 perífrasis verbales (types) distribuidas porcentualmente como sigue⁶:

Perífrasis verbales de gerundio	42
Perífrasis verbales de participio	30
Perífrasis verbales de infinitivo	5
Total	77

Tabla 1: Distribución porcentual de las perífrasis verbales en *Caperucita en Manhattan*

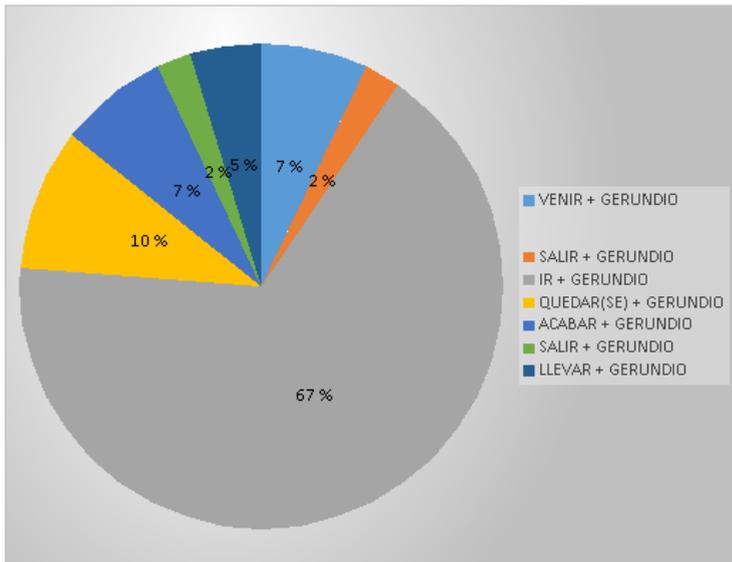


⁶Cabe precisar que 77 no equivale al número total de casos localizados, pues hemos detectado perífrasis verbales pertenecientes a la misma tipología y que se repiten más de una vez. A efectos del presente estudio, hemos contabilizado 77 perífrasis verbales pertenecientes a categorías diferentes, sin considerar las que se repiten más de una vez a lo largo de la novela.

Dentro del grupo de las perífrasis verbales de gerundio, hallamos la siguiente casuística:

Venir + gerundio	3
Salir + gerundio	1
Ir + gerundio	28
Quedar(se) + gerundio	4
Acabar + gerundio	3
Salir + gerundio	1
Llevar + gerundio	2
Total	42

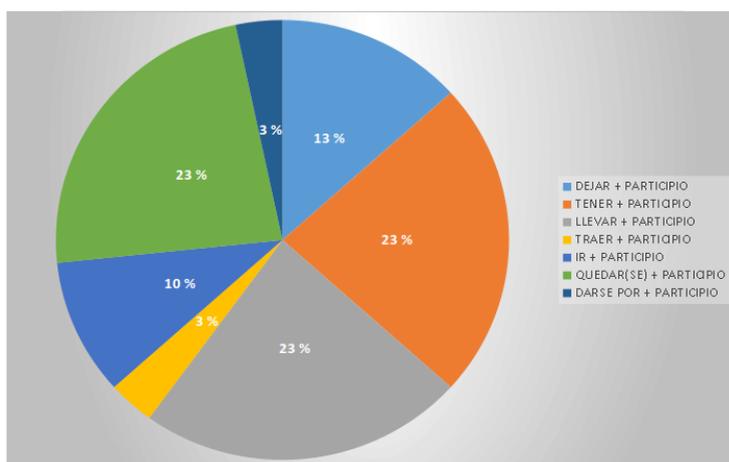
Tabla 2: Porcentaje de distribución de las perífrasis verbales de gerundio



En lo referente a las perífrasis de participio, los treinta casos están distribuidos de la siguiente manera:

Dejar + participio	4
Tener + participio	7
Llevar + participio	7
Traer + participio	1
Ir + participio	3
Quedar(se) + participio	7
Darse por + participio	1
Total	30

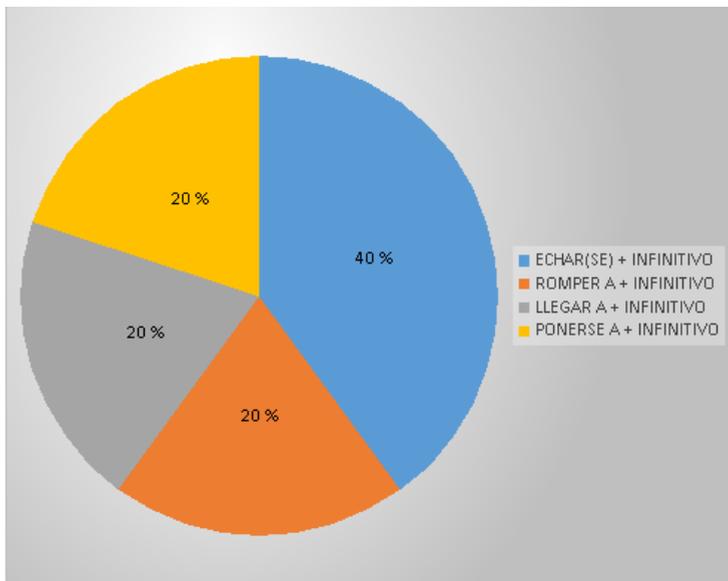
Tabla 3: Porcentaje de distribución de las perífrasis verbales de participio



El tercer grupo —el de las perífrasis de infinitivo— es el más reducido y, a este respecto, cabe puntualizar que hemos omitido todos los casos relativos a las perífrasis “ir a + infinitivo” y “volver + infinitivo”, por no presentar en la obra objeto de estudio especiales complejidades de índole traductológica en el ámbito del contraste interlingüístico:

Echar(se) + infinitivo	2
Romper a + infinitivo	1
Llegar a + infinitivo	1
Ponerse a + infinitivo	1
Total	5

Tabla 4: Porcentaje de distribución de las perífrasis verbales de infinitivo



4. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE LAS PERÍFRASIS VERBALES: ANÁLISIS TAXONÓMICO DE LOS PROCEDIMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS

En este apartado vamos a centrar la atención en los cambios que las perífrasis verbales localizadas en *Caperucita en Manhattan* han sufrido a lo largo del proceso de traducción del español al italiano, atendiendo a la taxonomía de las técnicas de traducción de Hurtado Albir, entendidas como

“instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones” (2011: 257). La mencionada propuesta clasificadora reelabora una serie de propuestas anteriores, a partir de la taxonomía pionera de los traductólogos Vinay y Darbelnet (1958) y se articula en torno a 18 procedimientos que enumeramos a continuación:

Tabla 5: Taxonomía de las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011: 269)

1	Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2	Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos
3	Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos
4	Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor
5	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original
6	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero
7	Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original
8	Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto
9	Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función
10	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta

11	Generalización	Se utiliza un término o formulación más general o neutro/a
12	Particularización	Se utiliza un término o formulación más preciso/a o concreto/a
13	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento
14	Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)
15	Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
16	Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión
17	Transposición	Se cambia la categoría gramatical
18	Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico

A partir de esta taxonomía, vamos a ilustrar de forma esquemática los resultados del rastreo traductológico que hemos efectuado. Presentaremos una tabla con tres columnas que contienen (i) la versión en español, (ii) la traducción en lengua italiana, (iii) la técnica de traducción adoptada para llevar a cabo el proceso traslativo. En varios casos, como se notará, ha sido necesario introducir una porción de texto más amplia, con el fin de dar cuenta de las transformaciones y/o modificaciones acometidas por la traductora de la novela. De todas formas, la perífrasis verbal y su traducción quedan subrayadas para facilitar su identificación e interpretación.

Español	Italiano	Técnica de traducción
Venir + gerundio		
Venía secándose las manos con el delantal	<i>Stava asciugandosi le mani nel grembiule</i>	Generalización
<i>Los vengo viendo avanzar cautelosamente desde hace un rato</i>	<i>È da un po' che li vedo avvicinarsi piano piano</i>	Amplificación
Precisamente <i>me ha venido intentando sonsacar</i> a mí cosas del jefe	In realtà <i>ha cercato di cavarmi di bocca notizie sul capo</i>	Amplificación
Salir + gerundio		
<i>Iba a salir volando</i> por la ventana	<i>Sarebbe uscita</i> dalla finestra	Compresión lingüística
Ir + gerundio		
<i>Iban ocurriendo</i> sus distintas aventuras	<i>Si svolgevano</i> le diverse avventure	Generalización
Algo que <i>se iba adivinando</i> con el tiempo	<i>Qualcosa che si indovinava</i> con il trascorrere del tempo	Compresión lingüística
Y los ojos <i>se le iban llenando</i> de lágrimas	E, <i>a poco a poco, gli occhi le si riempirono</i> di lacrime	Amplificación
Se convertía en una música de fondo sobre la que <i>se iban desarrollando</i> las imágenes de su excursión	<i>Diventava una musica di sottofondo, sulla quale si dipanavano</i> le immagini della sua gita	Compresión lingüística
Mientras la iba invadiendo el sueño	<i>Mentre il sonno l'invadeva</i>	Compresión lingüística
Se ponía a repasar cosas dentro de su bolso, mientras las <i>iba nombrando</i> entre dientes	Cominciava a passare in rassegna il contenuto della sua borsetta, <i>nominando</i> a bassa voce ogni oggetto	Compresión lingüística
Había mucha gente que <i>iba hablando</i> sola en el metro de Nueva York	C'era molta gente che <i>parlava</i> da sola sulla metropolitana di New York	Compresión lingüística

Solía <i>ir cantando</i> canciones antiguas	Era solita <i>canticchiare</i> canzoni d'altri tempi	Creación discursiva
Lo que más le gustaba era que la dejaran <i>ir tirando</i> del cordón de la campana	Le piaceva soprattutto quando le lasciavano <i>tirare</i> il cordone della campana	Compresión lingüística
Nos impide disfrutar del camino por donde <i>vamos andando</i>	Ci impedisce di godere del cammino che <i>stiamo percorrendo</i>	Generalización
Pero estas estancias disponibles <i>iban siendo cada vez menos</i>	Ma le camere disponibili <i>diminivano sempre più</i>	Modulación
Aquella base <i>se iba estrechando</i> progresivamente	La base <i>si andava restringendo</i> progressivamente	Traducción literal
El niño <i>se iba riendo</i> muy contento	Il bambino <i>rideva</i> tutto contento	Generalización
<i>Se iba parando</i> a cada momento	<i>Si fermava</i> ogni minuto	Generalización
Un equipo de músicos de jazz que <i>iban haciendo</i> sonar ruidosamente sus instrumentos	Un gruppo di musicisti jazz che <i>suonavano</i> rumorosamente i loro strumenti	Generalización
Pero mira, no me gusta planear las conversaciones de antemano. <i>Lo que vaya saliendo</i>	Ma non mi piace organizzare le conversazioni in anticipo. <i>Come viene, viene</i>	Creación discursiva
Norman no se daba cuenta de que él mismo <i>iba abriéndoles paso</i> entre el gentío	Norman non si rendeva conto di essere proprio lui ad <i>aprir loro il passo</i> in mezzo alla folla	Variación
¡Mire esos raíles, y el silloncito con el señor que <i>va Montando encima...!</i>	Guardi quelle rotaie, e la poltroncina in alto, con quel signore <i>seduto sopra...!</i>	Compresión lingüística
La gente <i>se iba apartando</i> a su paso	La gente <i>faceva ala</i> al loro passaggio	Generalización
<i>Iban haciendo footing</i>	<i>facevano jogging</i>	Compresión lingüística
Así que ya lo <i>irás entendiendo</i> todo a su debido tiempo	Per cui <i>capirai</i> tutto quanto a suo tempo	Compresión lingüística

Sus voces y sus siluetas <i>se fueron perdiendo</i> camino de la salida del bosque	Le voci e le sagome <i>si sfumavano</i> a mano a mano che uscivano dal bosco	Compresión lingüística
Se dio cuenta de que <i>iba pisando</i> el haz de luz tenue	Si accorse che <i>stava camminando</i> sulla tenue scia di luce	Generalización
Se enteraba perfectamente de lo que le <i>iba diciendo</i> Peter	Comprendeva perfettamenteamente quello che Peter le <i>stava dicendo</i>	Generalización
Lo que <i>iba vislumbrando</i> por la ventanilla	Quello che <i>intravedeva</i> dal finestrino	Compresión lingüística
La calle por donde <i>iban pasando</i>	La strada sulla quale <i>stavano passando</i>	Generalización
La <i>limusine</i> , aunque muy despacio, <i>había ido dejando atrás</i> la catedral	La limousine, pur molto lentamente, <i>aveva lasciato dietro</i> di sé la cattedrale	Compresión lingüística
A medida que <i>iban alejándose</i>	Mentre <i>si allontanavano</i>	Compresión lingüística
Los fardos que <i>va echando</i> el tiempo implacablemente sobre las espaldas	I fardelli che il tempo <i>getta</i> implacabilmente sulle spalle degli uomini	Compresión lingüística
Quedar(se) + gerundio		
<i>Se quedaba mirando</i> a las paredes	<i>Si fermava a osservare</i> le pareti	Modulación
<i>Se quedaba</i> a veces <i>mirando</i> al infinito	A volte <i>restava ferma a guardare</i> l'infinito	Amplificación
Como alguna vez <i>quedó acreditado</i> en fotos de prensa	Come <i>era emerso</i> qualche volta dalle fotografie sui giornali	Modulación
<i>Se quedó mirándolo</i> desaparecer engullido por el túnel, y luego echó a andar hacia la salida	<i>Rimase a guardarlo</i> mentre spariva ingoiato dal tunnel, quindi s'incamminò verso l'uscita	Transposición
Acabar + gerundio		
Así que en el fondo <i>acabó dándole igual</i>	Per cui alla fine <i>per lei faceva lo stesso</i>	Ampliación lingüística

Llegó a aficionarse tanto a la compañía del viejo Monroe que <i>acabó necesítándolo</i>	Si era affezionato così profondamente al vecchio Monroe <i>che aveva finito per avere bisogno di lui</i>	Ampliación lingüística
<i>Siempre acababan separándose enfadados</i>	<i>Finivano sempre per separarsi arrabbiati</i>	Ampliación lingüística
Salir + gerundio		
La niña <i>salió corriendo detrás de él</i>	La bambina <i>lo rincorse</i>	Compresión lingüística
Llevar + gerundio		
<i>Llevaran un rato andando</i> en silencio	<i>Camminavano da un po' di tempo</i> in silenzio	Ampliación lingüística
<u>Llevara mucho rato andando</u> abstraída	<i>Aveva camminato a lungo</i> assorta	Particularización
Dejar + participio		
<i>Dejaré dicho</i> en mi testamento	<i>Lascero scritto</i> nel testamento	Modulación
Su madre dejaba la tarta metida en la cesta	Sua madre <i>infilava la torta nel cestino</i>	Elisión
Después de comprobar que <i>dejaba cerrada la llave del gas</i>	Dopo aver controllato che <i>il gas fosse chiuso</i>	Modulación
<i>Cuando ya había dejado cómodamente instalada a Sara</i> en el asiento trasero	<i>Dopo avere lasciato Sara comodamente seduta</i> sul sedile posteriore	Compresión lingüística
Tener + participio		
<i>Tenía un poco perdida la memoria</i>	<i>Aveva la memoria un po' svanita</i>	Traducción literal
Quick Plumber era el nombre del taller de fontanería <i>que tenía montado el señor Allen</i>	Quick Plumber era il nome del negozio da idraulico <i>che il signor Allen aveva messo su</i>	Ampliación lingüística
Un recorrido que terminaba <i>en el lugar que Sara tenía marcado en el plano</i> con la estrella de plata	Un percorso che terminava <i>nel punto che Sara aveva segnato</i> sulla piantina con la stella d'argento	Generalización

¡Y no me llames de usted! ¡Mira que te lo tengo dicho veces!	E non darmi del voi! <i>Quante volte te lo devo dire!</i>	Modulación
Tanto los salones de té como la pastelería <i>tenían grabado</i> en las puertas	Sia le sale da tè sia la pasticceria <i>recavano inciso</i> sulle porte	Traducción literal
<i>Nos tienen cercadas</i>	<i>Ci hanno circondate</i>	Modulación
De pronto, se acordó de miss Lunatic, <i>a la que tenía olvidada hacía bastante rato</i> , entre unas cosas y otras	Tutt’a un tratto si ricordò di Miss Lunatic: tra una cosa e l’altra <i>non ci pensava da un po di tempo</i>	Modulación
Llevar + participio		
Que <i>llevaba un rato largo parada</i> en la puerta de la cocina	Che <i>da tempo era ferma</i> sulla porta della cucina	Modulación
Cada uno <i>llevaba escrito</i> un mensaje	Ognuno <i>recava scritto</i> un messaggio	Traducción literal
<i>Llevaba instalado</i> en su cochecito a un niño	<i>Portava dentro</i> la carrozzina un bambino	Generalización
Miss Lunatic <i>llevaba mediado</i> su segundo cóctel de champán	Miss Lunatic <i>era a metà</i> del suo secondo cocktail champagne	Descripción
Pero <i>la llevo escrita</i> porque es como una oración	Ma <i>l’ho scritta</i> , perché è come una preghiera	Modulación
Unas veces consultaba un plano que <i>llevaba desplegado</i> junto a ella en el asiento	A volte consultava una piantina che <i>teneva aperta</i> sul sedile vicino a sé	Generalización
<i>La llevaba</i> ella para siempre <i>metida</i> en el alma	<i>Le si era impressa</i> dentro l’anima per sempre	Creación discursiva

<i>Traer + participio</i>		
La bolsita de raso que <i>traía metida</i> por dentro de la camiseta	La borsetta di raso che <i>aveva infilato</i> sotto la maglietta	Generalización
<i>Ir + participio</i>		
<i>Iba ensimismada</i>	<i>Era assorta nei suoi pensieri</i>	Amplificación
Sara, que <i>iba pegada a la verja</i>	Sara, che <i>si muoveva rasente la cancellata</i>	Amplificación
Estaba soñando que se había vuelto pequeña y que <i>iba metida</i> dentro del carricoche de miss Lunatic	Stava sognando di essere ritornata piccolina e di <i>andare in giro</i> dentro la carrozzina di Miss Lunatic	Amplificación
<i>Quedar(se) + participio⁷</i>		
Me van a resolver varios tramos que en el guión <i>quedaban muertos</i>	Mi risolveranno diversi punti che sul copione <i>erano morti</i>	Generalización
<i>Quedó</i> así <i>aprimionada</i> , como un pájaro palpitante	<i>Rimase imprigionata</i> come un uccellino palpitante	Traducción literal
¡No me digáis que <i>no ha quedado grabada</i> la última escena!	Non ditemi che l'ultima scena <i>non è stata ripresa</i>	Modulación
<i>Me quedo como metida</i> en un laberinto	<i>È come se fossi</i> in un labirinto	Compensación
Pero este sentimiento <i>quedó</i> inmediatamente <i>sofocado</i> por otro mucho más fuerte	Ma questo sentimento <i>venne</i> immediatamente <i>soffocato</i> da un altro molto più forte	Generalización
<i>Se quedó</i> unos instantes <i>paralizada</i>	<i>Restò</i> alcuni istanti <i>paralizzata</i>	Traducción literal
<i>Según había quedado demostrado</i>	<i>Come era già stato dimostrato</i>	Amplificación

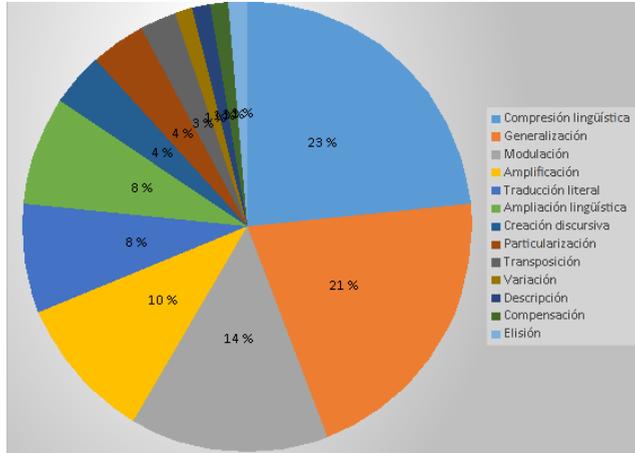
⁷Cabe señalar que no todos los autores coinciden en que «quedar + participio» se configura como una perífrasis verbal y, los estudios que se decantan por su carácter perifrástico, advierten que no siempre la construcción «quedar + adjetivo participial / participio» lo es. Véase, a este respecto, García Fernández, L. (Dir.) *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos, 2006. En resumidas cuentas, se trata de una construcción de difícil clasificación.

<i>Darse por + participio</i>		
<i>Date por despedido</i>	<i>Considerati licenziato</i>	Compresión lingüística
<i>Echar(se) a + infinitivo</i>		
La tentación de <i>echar a correr</i> con su impermeable rojo	La tentazione di <i>mettersi a correre</i> con il suo impermeabile rosso	Particularización
Miss Lunatic <i>se echó a reír</i>	Miss Lunatic <i>scoppiò in una risata</i>	Transposición
<i>Romper a + infinitivo</i>		
<i>Romper a andar</i>	<i>Mettersi a camminare</i>	Particularización
<i>Llegar a + infinitivo</i>		
<i>Llegó a aficionarse</i> tanto a la compañía del viejo Monroe que acabó necesitándolo	<i>Si era affezionato</i> così profondamente al vecchio Monroe che aveva finito per avere bisogno di lui	Generalización
<i>Ponerse a + infinitivo</i>		
<i>Se puso a pensar</i> en los fardos que va echando el tiempo implacablemente sobre las espaldas	<i>Si mise a pensare</i> ai fardelli che il tempo getta implacabilmente sulle spalle degli uomini	Traducción literal

6. REFLEXIONES FINALES

A manera de conclusión, resulta interesante hacer un pequeño análisis estadístico relativo a las técnicas de traducción que se han revelado más fructíferas de cara al proceso de transposición interlingüística español > italiano. Si recabamos todos los datos antes proporcionados, la técnica de traducción más usada es la compresión lingüística, mientras que cuatro técnicas solo han sido empleadas una vez: la variación, la descripción, la compensación y la elisión. A continuación, mostramos un gráfico a modo de resumen y sistematización:

Tabla 7: Distribución porcentual de las técnicas de traducción adoptadas para traducir las perífrasis verbales del español al italiano en *Caperucita en Manhattan*



Pues bien, es un hecho ampliamente demostrado que la lengua española cuenta con una amplia gama de construcciones verbales perifrásticas cuyo uso no está del todo contemplado en la lengua italiana. Por ejemplo, en italiano las perífrasis verbales de participio casi no existen, de ahí que resulte necesario operar determinados cambios a la hora de su reformulación a raíz de la actividad traductora. Las dos técnicas de traducción que sobresalen en términos de uso son respectivamente la compresión lingüística y la generalización. La primera técnica aboga por la reducción de elementos lingüísticos en el marco oracional, mientras que con la segunda se opta por reelaborar una determinada construcción perifrástica, como en el caso que nos ocupa, lo cual suele implicar una neutralización en el plano semántico. Algunas perífrasis como “ir + gerundio” —que expresa la realización progresiva de una acción— o “venir + gerundio” —que concreta un proceso iterativo que se ha puesto en marcha en un momento del pasado y cuyos efectos repercuten en el momento en el que se habla— están bien lejos de encontrar en la traducción literal una buena solución traductológica. De hecho, la técnica de

la traducción literal solo se da en contados casos y, precisamente, donde sí resulta una operación eficaz de cara al proceso de mediación interlingüística.

Como se puede comprobar deteniéndose en los ejemplos facilitados anteriormente, numerosas perífrasis han sido traducidas mediante un cambio de perspectiva o de categoría de pensamiento o a través de una ampliación, introduciendo precisiones no formuladas en el texto origen. La creación discursiva se adopta solo en tres casos y se perfila como una operación traductológica apta para abordar elementos de la comunicación más coloquiales o familiares. Véase, a este respecto, la opción por el verbo apreciativo italiano *canticchiare* que sirve para traducir la perífrasis de gerundio “ir cantando”.

Otros aspectos dignos de mención al abordar la afinidad lingüística español-italiano en el ámbito que nos ocupa residen en haber trasladado la perífrasis española “quedar + participio” (Como alguna vez *quedó acreditado* en fotos de prensa) mediante una modulación (Come *era emerso* qualche volta dalle fotografie sui giornali). Resulta, pues, evidente que se pierde el carácter perifrástico presente en la versión original. En la misma estela se sitúa la adopción en lengua italiana de un verbo sintagmático (*mettere su*) para trasladar el verbo español *montar*. Cabe observar asimismo la ampliación necesaria (*era assorta nei suoi pensieri*) para trasladar al italiano la perífrasis “ir ensimismado/a”, ya que en italiano no existe una construcción perifrástica que vehicule el mismo significado, así como la siguiente compensación (*me quedo como metida* en un laberinto = *È come se fossi* in un labirinto) que se concreta mediante el uso en italiano de un imperfecto de subjuntivo. Último, y no por eso menos importante, un cambio de categoría gramatical puede configurarse como una buena solución traductora como en el caso (Miss Lunatic *se echó a reír* = Miss Lunatic *scoppiò in una risata*). El cambio verbo > sustantivo puede ser muy rentable en el proceso de traducción.

En última instancia, el estudio presentado en este artículo no hace sino corroborar la idea de que el par de lenguas español-italiano cuenta con una afinidad más supuesta que auténtica, ya que si se presta una atención más concreta a aspectos específicos y peculiares como el fenómeno verbal aquí abordado, se desprende claramente que se producen importantes disimetrías interlingüísticas que solo se pueden afrontar y subsanar mediante la adopción de técnicas y estrategias de traducción más o menos subjetivas que demuestran que el parentesco y la proximidad entre dos idiomas no son en absoluto sinónimos de inmediatez y ausencia de dificultad y esfuerzo en la práctica traductora. La variedad de procedimientos de traducción adoptados apunta a la complejidad del acto traductor, con especial referencia a textos con carácter narrativo y literario en los que se juntan y confunden elementos lingüísticos complejos pertenecientes a varios registros, desde el más culto y áulico hasta el más coloquial y familiar. Este conjunto polifónico de elementos lingüísticamente complejos obliga al traductor a efectuar elecciones de muy distinta naturaleza y proponer alternativas que, en ocasiones, puedan suponer verdaderos cambios de orden estructural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (Eds.) (2000). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. II.
- CALVI, Maria Vittoria (1984). Il problema della traduzione nella didattica dello spagnolo. En S. Cigada, *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere* (pp. 455-472) [Actas del Congreso *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, 11-13 de abril de 1983], Brescia: La Scuola.
- DARDANO, Maurizio y TRIFONE, Pietro (2007). *La Nuova Grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- FRANCESCO, Armando (2012). *I falsi amici: un confronto contrastivo spagnolo/italiano*. Chieti: Solfanelli.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (Dir.). (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (2012). *Las perífrasis verbales en español*. Barcelona: Castalia.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1998). *Perífrasis verbales*. Madrid: ArcoLibros.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2010). *Gramática didáctica del español (nueva edición)*. Madrid: Ediciones SM.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra (quinta edición revisada).
- LOMBARDINI, Hugo Edgardo (2004). Las perífrasis *estar/stare* + gerundio: tiempo y contraste interlingüístico. En D. A. Cusato et al., *La memoria delle lingue, la didattica e lo studio delle lingue*

- della penisola iberica in Italia* (pp. 153-170). [Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani], II. Messina: Andrea Lippolis.
- LOMBARDINI, Hugo Edgardo (2015). Capítulo XXV. Las perífrasis de gerundio. En F. San Vicente, (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica* (pp. 681-699). Bologna/Salamanca: Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca.
- LOZANO ZAHONERO, María (2010). *Gramática de referencia de la lengua española. Niveles A1-B2*. Milano: Hoepli.
- LUQUE, Rocío (2017). *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*. Padova: LINES Edizioni.
- MARTÍN GAITE, Carmen (1990). *Caperucita en Manhattan*. Madrid: Ediciones Siruela.
- MARTÍN GAITE, Carmen (2011). *Caperucita en Manhattan (Cappuccetto Rosso a Manhattan)*. Milano: Adriano Salani Editore [trad. M. Finassi Parolo].
- MARTÍNEZ-ATIENZA, María (2017). <Venir + gerundio> del español y <venire + gerundio> del italiano y otras perífrasis verbales. *Sintagma* 29 (2017), 27-42.
- MUSTO, Salvatore y RIPA, Valentina (2008). Le perífrasi gerundivali in spagnolo e in italiano: uno studio contrastivo, [Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Palermo, 6-8 de octubre de 2005]. *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Centro Virtual Cervantes, 408-427.
- ODICINO, Raffaella, CAMPOS, Cecilia, SÁNCHEZ, Majorie (2019). *Gramática española (segunda edición)*. Torino: UTET.
- PÉREZ VÁZQUEZ, María Enriqueta (2015). Capítulo XXIII. Las perífrasis de infinitivo. En F. San Vicente, (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica* (pp. 635-660). Bologna/Salamanca: Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca.
- PÉREZ VÁZQUEZ, María Enriqueta (2015). Capítulo XXVII. Las perífrasis de participio. En F. San Vicente, (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica* (pp. 733-742). Bologna/Salamanca: Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca.
- PIPPA, Salvador (2006). *Venir, vir, venire + gerundio nella perífrasi continua: quale traduzione verso l'italiano?* En: G. Benelli, G. Tonini, *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero* (pp. 349-358). Trieste: Università degli Studi di Trieste II.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009-2011). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- SÁNCHEZ MONTERO, Carmen (1993). *Perífrasis verbales en español e italiano: estudio contrastivo*. Trieste: LINT.
- SAN VICENTE, Félix, BARBERO, Juan Carlos, BERMEJO, Felisa (2018). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: CLUEB.
- SQUARTINI, Mario (1998). *Verbal periphrases in Romance: Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- TROVATO, Giuseppe (2018). Capítulo 1. Aportaciones de la lingüística contrastiva al estudio de las perífrasis verbales entre español e italiano. En G. Trovato, *Lingüística española y traducción desde la contrastividad* (pp. 23-40). Roma: Aracne Editrice.
- VINAY, Jean-Paul y DARBELNET, Jacques (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier [trad. 1977].

Webgrafía

- DIZIONARIO TRECCANI [<http://www.treccani.it/vocabolario/>]. [Fecha de última consulta 11-07-2020]

Recibido: julio de 2020

Aceptado: octubre de 2020